

conzano diary may june 2017 | diario di conzano maggio giugno 2017**an paenhuysen & wolfgang müeller**

translated in Italian by renata summo-o'connell

Domenica, 20 Aprile 2017 | Sunday April 30 2017**i. Cin Cin Conzano!***

Quando An mi ha detto che eravamo invitati a una residenza in Italia ero entusiasta e le ho chiesto "Dove in Italia?" Lei ha risposto: "Nel Nord, in un piccolo paese del Piemonte! Quando lei ha pronunciato il nome del paese io ho capito "Cinzano". Più tardi ho scoperto che si trattava di "Conzano". I fraintendimenti producono sempre sorprese.

When An told me that we were invited for a residency in Italy, I was excited. I asked her: "Where in Italy?" She answered "In the north, in a small city in Piedmont." When she pronounced the name, I understood "Cinzano." Later I found out that it is "Conzano." Misunderstandings always produce surprises!

In Germania esiste una pubblicità di una bevanda alcolica il cui slogan recita "Cin Cin Cinzano".

In Germany there is the advertisement slogan "Cin Cin Cinzano" for an alcoholic drink.

ii. Siamo seduti in sala da pranzo, ore 12.30, stiamo mangiando un pane delizioso con olio d'oliva, formaggio e pomodori. Dalla finestra aperta vediamo improvvisamente un uccello diverso. Wolfgang lo riconosce, è un uccello raro dice, è un'upupa. Ne ha visto uno una volta che spiegava le ali proprio sopra una colonia di formiche. Sembra che in quel modo le formiche attaccando le ali dell'uccello con i loro fluidi velenosi disinfettino le ali da parassiti.

We are sitting in the dining room, 12:30 pm, eating delicious bread with olive oil, cheese, and tomatoes. Looking through the open window, I suddenly see a special bird. Wolfgang recognizes the bird, it is a rare one, he says. It is a hoopoe. He once saw the bird spreading its wings on top of a colony of ants. This way the ants attack the bird with their poisonous fluids and the wings are cleaned from parasites.

Lunedì 1 Maggio 2017 | Monday, May 1, 2017**i.** I papaveri stanno già sbocciando in Italia. Sbocciano in genere durante il mese di maggio. Il nome *poppies* deriva da *poppin up* in inglese, come ci dice Renata mentre guidiamo l'auto da Casale Monferrato. "Com'è semplice", ride. In lingua tedesca i papaveri si chiamano "Mohn", in Latino "sono "papaver", in olandese li chiamiamo "klaprosen" perché i loro petali hanno il colore delle rose rosa e perché si richiudono alla brezza più leggera. Una volta ho mangiato un "Mohnkuchen" (tortino) di semi di papavero che Wolfgang aveva cotto al forno da una ricetta di sua madre. Era delizioso e corposo.

The poppies are already blooming in Italy. They do so in the month of May. The name "poppies" comes from "popping up," so Renata tells us while driving the car to the nearby town Casale Monferrato. "How simple!" she laughs. In German language, poppies are called "Mohn", in Latin it's "papaver." In Dutch we call, them "klaprosen" because their flower leaves have the color of red roses and they fold together with the slightest breeze. Once I ate a "Mohnkuchen" made out of poppy seeds that Wolfgang baked with a recipe of his mother. It was delicious and heavy.

- ii. Oggi abbiamo sentito un cuculo. Cosa pensano gli abitanti di Conzano di questo uccello? La gete qui sembra molto gentile e affettuosa con i propri figli. Amano i loro figli. Sanno che questo uccello depone le proprie uova nei nidi di altri uccelli? E sanno che il giovane cuculo caccia dal proprio nido tutti i suoi fratelli e sorelle? Cosa pensano di questo uccello?

Today I've heard the call of a cuckoo. What do the inhabitants of Conzano think about this bird? I mean, the people here seem to be very kind and friendly to their children. They love their children. Do they know that this bird just puts his egg into a nest of another bird? And do they know that the young cuckoo kicks all his new brothers and sisters out of the nest? What do they think about this bird?

Martedì 2 maggio, 2017 | Tuesday, May 2, 2017

- i. Il cuculo e il piccione fanno a gara per il canto più monotono: “cucù cucù” o “grou grou grou grou”. Per quell'ultima sillaba che prolunga il suono però il piccione potrebbe essere il vincitore.

The cuckoo and the pigeon are in contest for the most monotonous bird song: “cookoo cookoo” or “grou grou grou, grou grou grou”. Because of the last syllabus, which stretches out the sound, the pigeon could be the winner in variety.

Il tempo può essere spietato con l'arte e rivelarla per quello che è. E' il caso di Anselm Kiefer dico a Wolfgang. Nel museo di Berlino dove conduco visite guidate, i suoi dipinti appaiono sempre più ammuffiti. Stanno invecchiando male e ti fanno pensare a stipi mal arieggiati nei quali abitano falene. Wolfgang mi ha detto di un'intervista con Sylvester Stallone che ha letto in un quotidiano che aveva un quadro di Anselm Kiefer sul muro dal quale all'improvviso cadde una paglia di fieno. “Cosa hai fatto?” chiese il giornalista a Stallone. “Gliel'ho ricolato sopra”, rispose.

- ii. *Time can go merciless over art and reveal it for what it is. This is the case with Anselm Kiefer, so I told Wolfgang. In the museum in Berlin where I give guided tours, his paintings look more and more “mothy.” They age badly and make you think of badly aired cabinets in which moths live. Wolfgang told me that in the newspaper he read an interview with Sylvester Stallone who had an Anselm Kiefer hanging on the wall when suddenly a piece of hay fell down from it on the floor. “What did you do?” so the journalist asked Stallone. “Stick it back on,” he said.*

Mercoledì 3 maggio 2017 | Wednesday, May 3, 2017

- i. Oggi eravamo seduti come una versione moderna di Bouvard e Pécuchet sulla terrazza che si allunga come una piattaforma sulla strada mentre una donna saliva a piedi con una giacca blu trasportando una borsa rossa. Abbiamo avuto l'impressione di star rappresentando una pièce teatrale su un alto palcoscenico.

Today we were sitting like a modern version of Bouvard and Pécuchet on our terrace that stretches like a platform over the street when a woman came up the hill wearing a blue jacket and carrying a red bag. We had the impression that we were performing a theatre play on an elevated stage.

- ii. LG (Liebe Grüße), io e Wolfgang siamo d'accordo a questo proposito, è una delle più brutte abbreviazioni della lingua tedesca. E' l'opposto di quello che significa (saluti affettuosi).

LG (Liebe Grüße), so Wolfgang and I agree, is one of the ugliest abbreviations in German. It's the very opposite of what it means (loving greetings).

Giovedì 4 maggio 2017 | Thursday, May 4, 2017

- i. Animali domestici: stamattina presto, una lucertola si è arrampicata sul muro del nostro territorio ma, prima che gli potessi dare un nome, era già scomparsa.

House animals: in the early morning an lizard climbed over the wall on our territory but before we could give it a name, it already disappeared.

- ii. Nel pomeriggio abbiamo esplorato i confini di Conzano in bici. Siamo dovuti arrivare ai piedi della collina per trovare una segnaletica. Così abbiamo scoperto che è facile uscire da Conzano ma è molto più difficile rientrarvi.

In the afternoon we explored the border of Conzano with our bikes. We had to go downhill to find the sign. Then we discovered it's easy to get out of Conzano but it's much harder to get back in.

Venerdì 5 maggio 2017 | Friday, May 5, 2017

- i. Al ristorante locale, la Vineria del Pozzo, il proprietario Guerino ci dice che ci ha visti durante il nostro programma teatrale sulla terrazza. Ci ha anche salutati ma eravamo così presi nei nostri pensieri che non abbiamo notato il nostro unico spettatore.

At the local Ristorante Vineria del Pozzo, the owner Guerrino tells us that he saw our theatre program on the terrace. He waved at us but we were so involved in thoughts that we didn't notice our spectator.

- ii. Emanuele, il sindaco di Conzano, mi accompagna a Alessandria oggi. Vado a prendere il mio amico Dirk alla stazione e noleggeremo un'auto per il fine settimana. Che sorpresa quando mi rendo conto che Dirk non è lì. Mi invia un messaggio che l'aereo ha invertito la rotta e ha atterrato da un'altra parte. Lui arriverà in orario, ma in treno.

Emanuele, the mayor of Conzano, is driving me to Alessandria today. There I will pick up my friend Dirk at the station and we will rent a car for the weekend. Such a surprise when Dirk is not there. He sends a message that the airplane changed its direction during the flight and was landing somewhere else. But he will make it on time with the train.

Sabato 6 maggio 2017 | Saturday, May 6, 2017

- i. In Germania tutti conoscono *Mon Chéri* e pensano che la ciliegia piemontese provenga dal Piemonte. Il nostro ospite Dirk ci racconta che la ciliegia piemontese è una balla. E' stata una trovata pubblicitaria della compagnia Ferrero. Invece in Piemonte si trovano tartufi e formaggi al tartufo.

In Germany everybody knows Mon Chéri and thinks that the Piedmont cherry comes from Piedmont. Our guest Dirk tells us that the Piedmont cherry is a fake. It was an advertising trick of the Italian company Ferrero. Instead, you can find truffles in Piedmont and eat truffle cheese.

- ii. Oggi è la giornata degli uccelli. La nostra escursione nella riserva naturale vicino Albano Verellese ci fa scoprire un pollo sultano, degli aironi, cormorani e un ibis sacro. L'ibis sacro ha piume bianche e nere e un becco ricurvo. Nell'antico Egitto era un uccello sacro preposto a guardia dei defunti. Veniva mummificato e sepolto nelle tombe.

Today is birds' day. On our bird excursion in the nature reserve near Albano Verellese we spotted a swamp chicken, herons, cormorants and an Ibis Sacro. The Ibis Sacro has black and white feathers and a bent beak. In ancient Egypt it was a holy bird depicted as the guard of the dead. It was mummified and buried in the graves.

Domenica 7 maggio 2017 | Sunday, May 7, 2017

- i. Al ristorante mi chiedevo se le rose sul tavolo fossero vere. Quando le ho toccata mi sono resa conto che erano rose fresche. Così ho preso una foto di me che tengo la rosa e l'ho intitolata: "Una vera rosa è una vera rosa, è una rosa vera."

At the restaurant I doubted that the rose on the table was real. But when I touched it I found out it was a real rose. So we took a picture with me holding the rose and subtitled it: "A real rose is a real rose is a real rose."

- ii. Abbiamo guidato lungo filari di alberi di lime. Quando si fa il tè di boccioli di lime sembra che vi sia già il miele.

We drove by rows of lime trees. When you make tea of lime blossoms, it tastes as if there's already honey in it.

Lunedì 8 maggio 2017 | Monday, May 8, 2017

- i. Mentre guidavamo per i bei paesini italiani pensavamo a Rodin che disse che la cosa più bella di una bella cosa è la rovina di una bella cosa. In Germania abbiamo la tendenza a esagerare nel restaurare fino al punto che le costruzioni assumono uno stile da Disneyland.

While driving through the beautiful Italian villages we think of Rodin, who said that more beautiful than a beautiful thing is the ruin of a beautiful thing. In Germany they tend to exaggerate in renovation so that historical half-timbered constructions have the looks of Disneyland.

- ii. In Germania diciamo "gehe doch zum Kuckuck!", che significa "Vai a quel paese!", Stamattina mentre facevamo colazione, quando abbiamo aperto la finestra, il cuculo suonava veramente tanto vicino alla nostra casa ma non ce la siamo presa a male.

In Germany they say "gehe doch zum Kuckuck!", which means: "Get lost!" This morning while having breakfast and upon opening the window the cuckoo sounded very near to our house but we didn't take it personally.

Martedì 9 maggio 2017 | Tuesday, May 9, 2017

- i. Il cuculo è molto internazionale e sembra integrarsi con facilità. In ogni paese il cuculo ha un suono diverso. In Francia: coucou; in Italia: cucú; in Russia: Kukuschka; Grecia: koukoula; Inghilterra: cuckoo; Polonia: kukulka; Ungheria: kakukk; in Latino: cuculus; in Germania: kuckuck; In Olanda: koekoek

The cuckoo is very international and seems to integrate easily. In every country the cuckoo sings differently: France: coucou; Italy: cucú; Russia: Kukuschka; Greece: koukoula; English: cuckoo; Polish: kukulka; ungar: kakukk; latin: cuculus; german: kuckuck; dutch: koekoek.

- ii. Oggi una pantegana si affrettava lungo il muro del giardino. L'abbiamo chiamata d'impulso Elvira.

Today a rat ran along the garden wall. We named her spontaneously Elvira.

Mercoldì 10 maggio 2017 | Wednesday, May 10, 2017

- i. Il sindaco Emanuele era nella villa oggi. Abbiamo sentito la sua voce e ci chiedevamo se stesse vendendo la casa, inclusi noi. Siamo pionieri di gentrificazione.

The mayor Emmanuel was in the villa today. We heard his voice and we were wondering if he was selling the house with us included. We're pioneers in gentrification.

- ii. Parlavamo al ristorante, quando è entrato Guerino per darci un corso accelerato di Italiano. Non "ja, ja, ja" ci ha gesticolato ma "sì, sì, sì"!

We were talking at the restaurant when Guerrino stepped in to give us an Italian language crash course. Not "ja, ja, ja" he gestured with emphasis, but "sì, sì, sì"!

Giovedì 11 maggio 2017 | Thursday May 11, 2017

- i. Oggi è la nostra giornata Charles Baudelaire. "Il nostro sguardo è limitato dalla nebbia". Al mattino non riuscivamo a vedere neanche il paese accanto. "Les rêves et les féeries sont enfants de la brume," scrisse Baudelaire, (I sogni e le favole sono figli della nebbia).

Today is our Charles Baudelaire day. Our sight is limited by the fog. In the morning we couldn't even see the next town. "Les rêves et les féeries sont enfants de la brume," wrote Baudelaire. (Dreams and fairy tales are children of the fog.)

Venerdì 12 maggio, 2017 | Friday, May 12, 2017

- i. Ammiriamo il panorama dal giardino e sentiamo il profumo sorprendente di ginestre invisibili che sale dagli orti sottostanti.

We admire the panorama in the park and smell the surprising scent of the invisible brooms that ascends from the orchard below.

- ii. Uccello del giorno: un codirosso in equilibrio sul muro del giardino.

Bird of the day: a redstart balancing on the garden wall.

Sabato 12 maggio, 2017 | Saturday, May 13, 2017

- I. Quando Wolfgang guarda davanti a sé, nota dei gerani, in fila, l'uno accanto all'altro, nei vasi sul balcone. Dato che sta leggendo Gertrude Stein, dice: "Un geranio è un geranio, è un geranio".

When Wolfgang looks straight forward he noticed the geranium flowers sitting next to each other in pots on the balcony. Because he's been reading Gertrude Stein, he said: "A Geranium is a geranium is a geranium."

- II. Nel negozio di alimentari, incontriamo una donna che abita a Conzano ma che proviene dal Perù. Ci consiglia i tortellini freschi. Con un pò di olio di oliva, formaggio e due minuti di cottura sono deliziosi, dice.

In the local grocery store we meet a woman who lives in Conzano but is originally from Peru. She recommends us the fresh tortellini. With a bit of olive oil, cheese and 2 minutes of cooking they are delicious, she says.

Domenica 14 maggio, 2017 | Sunday May 14, 2017

- i. Il giorno del salvataggio animali.

Un moscone ronzava attorno al nostro tavolo. Ho preso un grande bicchiere, ho infilato un foglio di carta tra il bicchiere e la finestra. Ho trasportato il bicchiere con il moscone al suo interno presso la finestra aperta, dove l'ho liberato. Soltanto un'ora più tardi, è accaduto qualcosa di simile, questa volta con una rondine, che è volata nella stanza spaventata. Si è posata sulla lampada bianca, svolazzando tra le tende e il vetro della finestra. Le ho lanciato un foulard, l'ho afferrata con attenzione per poi liberarla alla finestra aperta.

The Day of Saving Animals:

A big fly was buzzing around our desk. I took a big glass, put it over the fly and slid a paper in between the glass opening and the window. I carried the glass with the big fly inside to the open window where I set it free. Only half an our later something similar happened with a swallow who flew inside the room and panicked. She sat herself on the white lamp and then fluttered in between the curtain and the window glass. I threw a scarf on the swallow and grasp the bird carefully then to release it through the open window.

- ii. Stiamo osservando uno storno nel giardino posteriore. Canta con convinzione. Improvvisamente una femmina grigia vola verso di lui. Lui tenta di copulare. Lei si divincola e lo lascia frustrato sul ramo.

We observe a starling in the back garden. He sings convincingly. Suddenly a grey female starling flies towards him. He tries to copulate. She twists herself free and he leaves frustrated the tree.

Lunedì 15 maggio, 2017 | Monday, May 15, 2017

- i. L'armonia è un'illusione. Sentiamo delle grida fuori. Poi vediamo un gatto siamese che insegue un altro gatto intorno alla chiesa. Tre cuculi collidono nel cielo per poi scappare in tre direzioni diverse. Anche lo storno seduto sull'antenna della casa con il canguro ha difficoltà con i suoi simili. Solo le rondini sembrano essere in armonia. Volano contente attorno al campanile della chiesa. E le mosche che si raccolgono nel nostro appartamento non sembrano avere nemici solo alleati.

Harmony is an illusion. We hear screaming outside. Then we see a Siamese cat pursuing another cat around the church. Three cuckoos crash together in the sky then to flog off in three directions. Also, the starling sitting on the antenna of the kangaroo house has trouble with its confreres. Only the swallows seem to be in harmony. They're happily flying around the church tower. And the flies who gather in our apartment don't seem to have enemies either, only allies.

- ii. Anna comincia a comunicare con gli uccelli.

An starts to communicate with the birds.

Martedì 16 maggio, 2017 | Tuesday, May 16, 2017

- i. Abbiamo notato oggi come ci siano due tipologie di critici d'arte: un tipo che può essere paragonato al cuculo e l'altro allo storno. Lo storno accoglie tutti i suggerimenti esterni e li trasforma in una sua interpretazione. Il cuculo rimane fedele a se stesso, è incorruttibile e non cambia opinione. I critici d'arte oscillano tra le due posizioni.

We noticed today how there're two kind of art critics: one type can be compared to the cuckoo and the other one with the starling. The starling takes in all the suggestions coming from the outside and transforms them into an own interpretation. The cuckoo stays true to itself, is incorruptible and doesn't change its opinion. Art critics move in between both poles.

Mercoledì 17 maggio, 2017 | Wednesday, May 17, 2017

krrr krr krrrrr
è l'uccello nel giardino posteriore.
coo coo
canta sul lato
grou grou grou
è dappertutto
skweet skweet
è' davanti
intorno al campanile
e al centro
ci siamo noi
che non emettiamo suoni
affatto

*krrr krrr krrrrr
is the bird in the backgarden
coo coo
sings on the side
grou grou grouu
is everywhere around
skweet skweet
is in the front
around the church tower
and in the middle
there is us
who make no sound
at all*

Giovedì 19 maggio 2017 | Thursday, May 19, 2017

[video performance]